

# Diccionario Ilustrado del Maíz

en el  
Mazateco de  
San Bartolomé  
Ayautla

Compiladores:

Isaac Ahuja Paredes  
Germán García Álvarez  
Victor Manuel Lozada García

Segunda edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5573-2024  
2010

Asesores lingüísticos: Larry Williams M. y Cindy Williams

© 2010 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

[http://www.sil.org/mexico/popoloca/mazateca\\_ayautla/L245-DarLuz-vmy.htm](http://www.sil.org/mexico/popoloca/mazateca_ayautla/L245-DarLuz-vmy.htm)

Primera edición 2003 .5C  
Segunda edición 2008 .5C  
Tercera edición 2010 (versión electrónica)

**Diccionario Ilustrado del Maíz**  
Mazateco de San Bartolomé Ayautla (vmy)

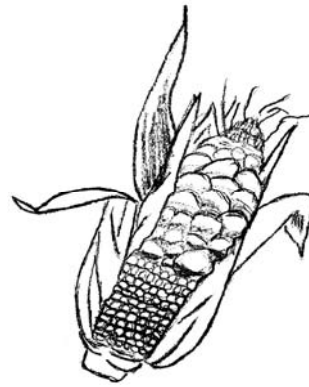
# Xi tsu xuta ngat'are nijme

Xi tsu xuta ngat'are nga s'entje ntje, kuixu ngat'are nga nda mijin jnu, kionga kui xi naire tsjare xi chine xuta chu'ndare. 'Ba xi chine xi kjineko ngijñaxu fik'enda yanchjinre, 'ba 'bendaxu tsa kandu xa'nda asa xtejña. 'Ba koxu xan minya'bi kionga je minyakjen ngajin ngakare, tuxi tsjaxu be'eni kakun ntjio 'ba nda tsa'exa.

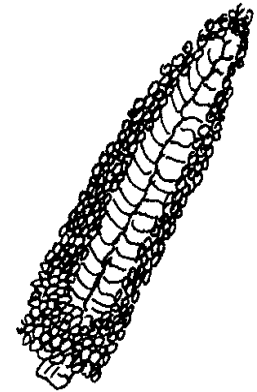
## Introducción

Jotsa'en 'ñu machjen nijme nyujun nyujun 'yare naxinanda Nguifi. Kwi = xi ngisa 'ñu tijtun tijña ngayéje xi chinere, 'ba ngatsi'i xuta 'bentje. Ngat'are xujunbi kwi = nga kuaku nkjin ka'a tsajmi ngat'are nijmio nga koni nga en 'ba nga ko isen, meni nga naxinando ngisa tsjake skue ngat'are enre ko kjuachingare 'ba meni nga kuamejénre nga kuanre si'indu. Kui xujunbi tse'e tsi'i xuta: xi xi'in 'ba xi yanchjin, xi ki'ndi 'ba xi chinga. Chuya=ñi nga k'uetsjajinre 'ba nga kuachjenre nga jngu jngu xuta xi k'uexkiya nga skue jotjin ka'a tjinre tsajmintjebiu, jotsa'en nga macha, kicha xi machjen 'ba kja'e ngisa kuya ngat'are tsajmintjebiu xi 'ñu machjen.

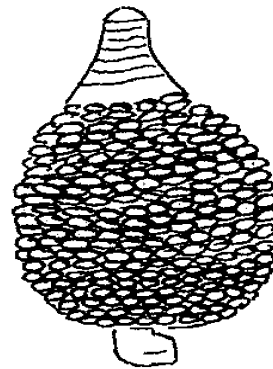
En el pueblo de San Bartolomé Ayautla se ve diariamente la importancia del maíz. Es la fuente de su comida principal, y todos se dedican a su cultivo. El propósito de este libro es ilustrar por medio de palabras y dibujos varios aspectos relacionados con el maíz, de manera que la gente del pueblo llegue a sentir un aprecio más profundo por su lengua y su cultura y que tenga la posibilidad de expresarla en forma escrita. Este libro es para todos: para hombres y mujeres, para niños y adultos. Esperamos que sea algo divertido y útil para cada uno de sus lectores al ver las partes de la planta, las etapas de su crecimiento, las herramientas que se necesitan y otros aspectos de este producto necesario.



nijin yeje

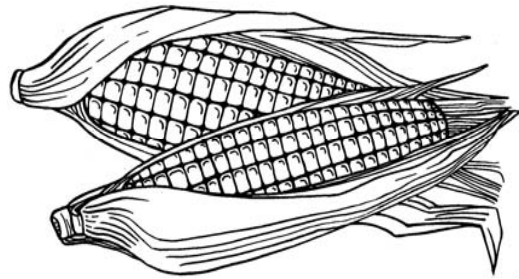


nijin kjindia



ndujme

# Jo makun nijiun



nijin nda



nijin ndija

# Índice

Jotjin ka'a tjinre jnu .....	7
Jotsa'en macha jnu .....	8
Xa xi ma nga s'e jnu .....	10
Tsajmi xi maxako .....	12
Xi basekore nga macha jnu .....	14
Tjiuba xi bi tsja'nde nga nda macha jnu .....	15
Jo mare nijiun nga fekjua .....	16
Tsajmi xi ma s'endakoni nijmio .....	18
Jotsa'en machjen ngat'are jnu.....	19
Jotjin ka'a tsajmi ma chinet'a niñu .....	20
Tsajmi xitu machjen nga s'eya niñu .....	21
Nga s'eya niñu .....	22
Jo makun nijiun .....	24
Xi tsu xuta ngat'are nijme .....	26

## Índice en español

Las partes de la planta .....	7
Etapas del desarrollo .....	8
Trabajo .....	10
Herramientas.....	12
Lo que ayuda al crecimiento.....	14
Lo que impide el crecimiento.....	15
Lo que le sucede a la mazorca .....	16
Alimentos que se preparan con el maíz .....	18
El uso que se le da a la milpa .....	19
Otras alimentos que se preparan con el maíz .....	20
Utensilios .....	21
Echando tortillas .....	22
Irregularidades en el crecimiento ....	24
Creencias.....	26



makix'iya na'yu



fite na'yu



s'eya nitja



xinyatjo

# Nga s'eya niñu



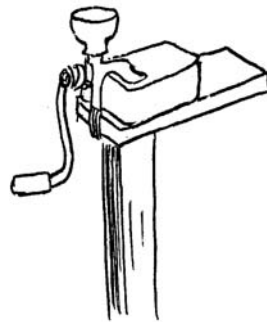
tjuña nijme



se'a nye

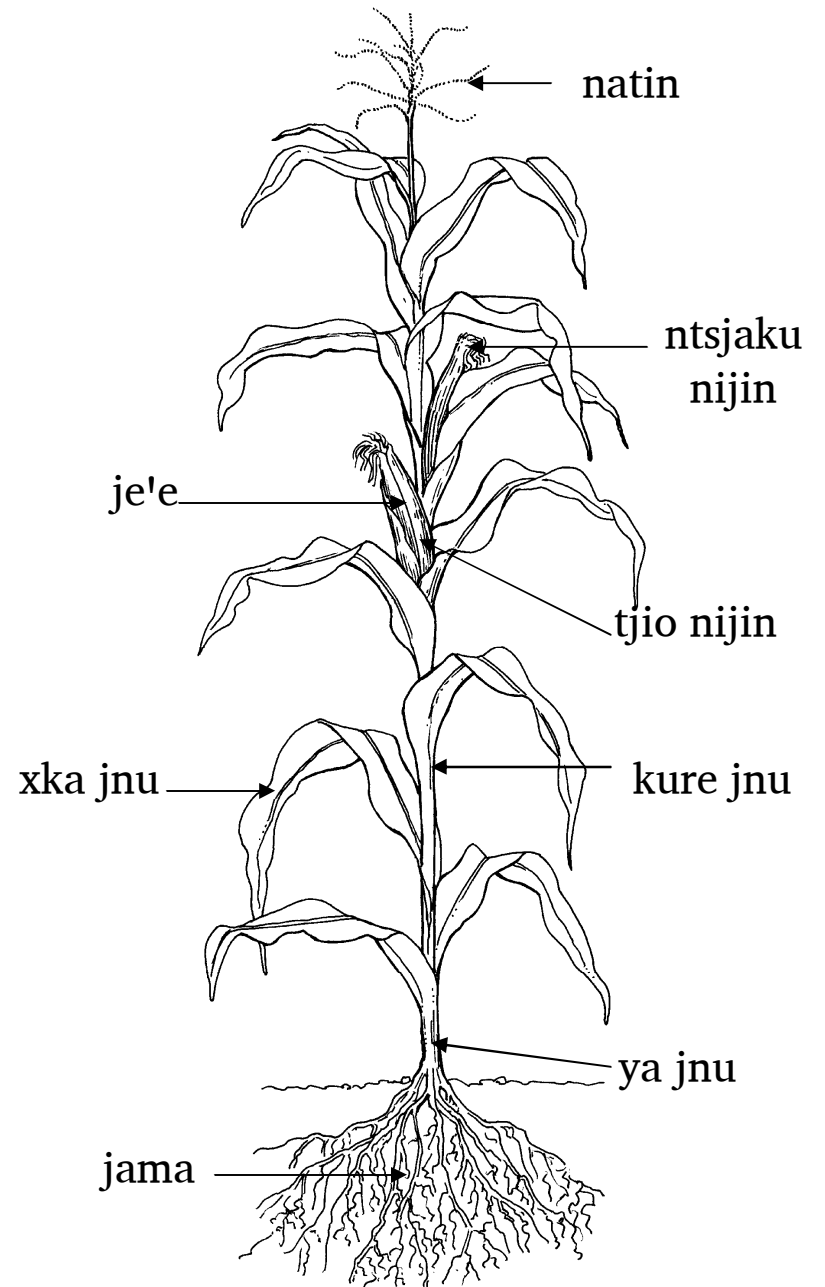


fé nye



'batji nye

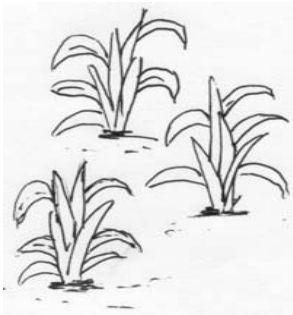
# Jotjin ka'a tjinre jnu



# Jotsa'en macha jnu



inyanindu



kji'i xunga



kjimank'a

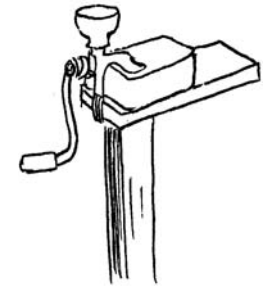


je natin

# Tsajmi xitu machjen nga s'eya niñu



kubeta



molinu nye



natsi



chja'aya

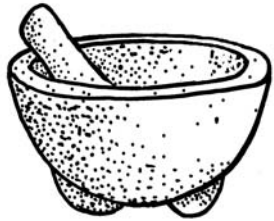


nisin nye



nitja

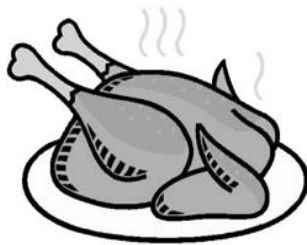
# Jotjin ka'a tsajmi ma chinet'a niñu



ndaxijña



nijma



yojo



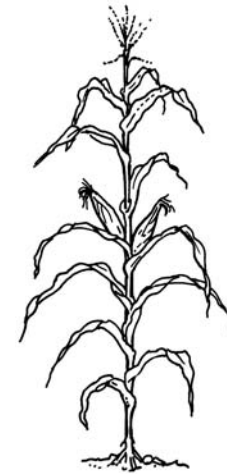
xka



chjo



je je'e



je nyutin



je sine

# Xa xi ma nga s'e jnu



minu



tí ngaka

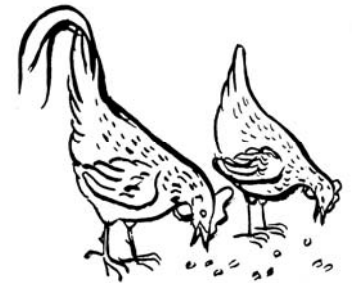


s'entje

# Jotsa'en machjen ngat'are jnu



tjiunaxin ma  
kjine xkare



tjiuxa'ndo ma  
kjine nijmere

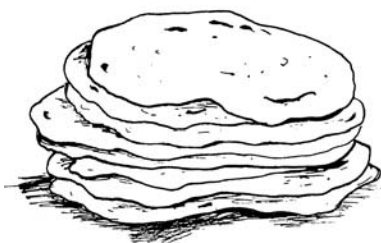


tjiundijo ma  
kjine xkare

# Tsajmi xi ma s'endakoni nijmio



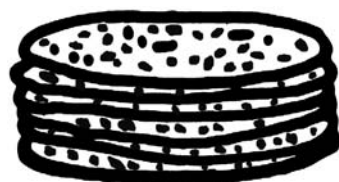
niñutsje



niñu



nyaja



niñu chitun



s'eningire



s'entjaire



tjujen nijin

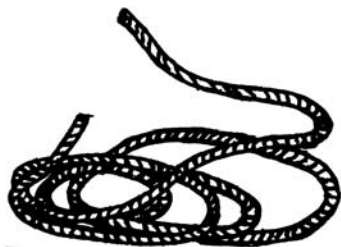
# Tsajmi xi maxako



yanise ntje



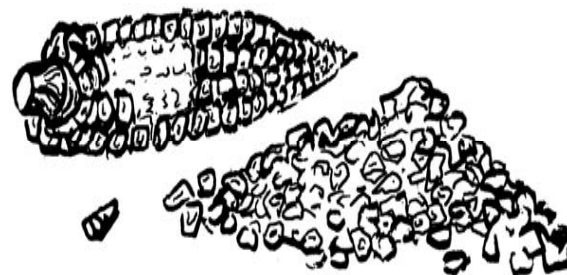
lima



na'ñu  
taria



kicha

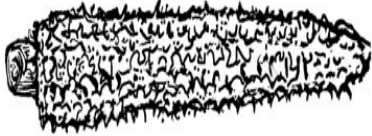


fe'ndut'a

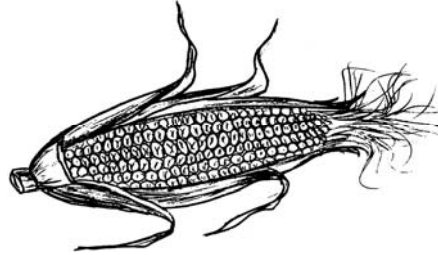


makixu

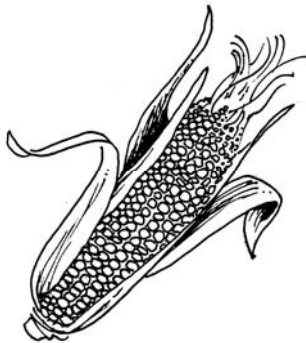
# Jo mare nijiun nga fekjua



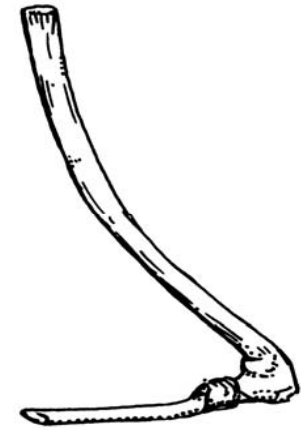
najña tiya ma



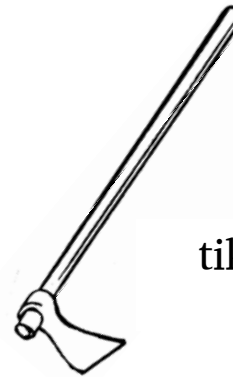
ma jama



nijin xti ma



ya le'ba

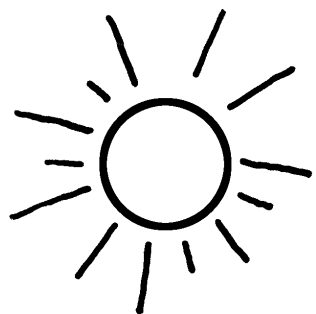


tikima



murra ntje

## Xi basekore nga macha jnu



ndaba



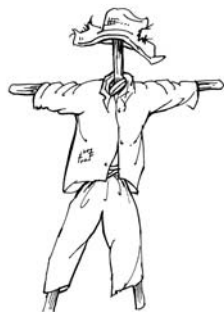
tsi



abonu



kire jnu



tsajmi xi tsjejin

## Tjiuba xi bi tsja'nde nga nda macha jnu



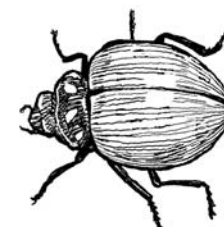
tjiuchindu



nachiki



tjiuchinga ngijña



tjiuchunisa



tjiutsja